

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ

И.Е. Шкабара, кандидат педагогических наук

В статье показано, что написание реферата на иностранном языке действительно способствует реализации профессиональных интересов студентов, развивает интерес к чтению иностранной литературы по профилю подготовки, вырабатывает навыки самостоятельной работы со справочной литературой. Важность успешного выполнения реферата по дисциплине «Деловой иностранный язык» обуславливается тем, что эта работа помогает выпускнику магистратуры подготовиться к завершению работы над магистерской диссертацией, так как предполагает использование полученных материалов, как в самом тексте диссертации, так и в написании научных статей.

Реферирование, самостоятельная работа, магистратура.

Знание иностранного языка входит в состав общекультурных (ОК-6) и общепрофессиональных компетенций (ОПК-1) выпускника магистратуры [1] и подразумевает динамическое сочетание знаний фонетических, грамматических, лексических и орфографических норм изучаемого языка; владение навыками различных видов чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего), графически, орфографически и пунктуационно грамотного письма, а также структурного оформления речи в устной и письменной форме. Выпускники магистратуры должны пользоваться иностранным языком для более глубокого освоения специальности и практического использования в профессиональной деятельности. Поэтому в курсе «Деловой иностранный язык», включенном в профессиональный цикл базовой (общепрофессиональной) части основной образовательной программы подготовки магистра по направлению 050100 «Педагогическое образование», наряду с другими видами учебной деятельности предусматривается написание реферата на английском языке.

Представляя собой краткое изложение содержания отдельного документа, его части или совокупности документов, включающее основные сведения и выводы, а также количественные и качественные данные об объектах описания, реферат (от лат. *refero* – сообщаю, докладываю) в высшем учебном заведении – это результат самостоятельной научно-исследовательской работы студента, раскрывающей суть исследуемой проблемы с различных позиций и точек зрения, с формированием самостоятельных выводов. Содержание реферата, как правило, носит проблемно-тематический характер, содержащий анализ дополнительной литературы [2, С. 18]. Целью реферата является сообщение некоторой научной информации, заключенной в иноязычных текстах для приобретения студентом профессиональной подготовки и развития навыков научного поиска. С по-

мощью рефератов студент глубже постигает вопросы изучаемого предмета, анализирует различные точки зрения, явления, факты и события. Основное назначение реферата – оперативная и систематическая подача актуальной информации в свернутом виде на основе ее смысловой переработки. Реферат, таким образом, должен кратко передавать основную информацию, содержащуюся в первичной публикации [3, С. 478-485].

Основными требованиями к композиции реферата являются объективность (отбор и изложение только той информации, которая содержится в первичном тексте), полнота (отражение всех существенных идей и положений, составляющих основное научно-тематическое содержание оригинала) и адекватный стиль (унифицированная система употребления ключевой терминологии, терминологических словосочетаний, информационно насыщенных фрагментов и языковых средств, взятых из первоисточника). Сведения оценочного или критического характера в реферате, как правило, не используются.

Написание реферата начинается с выбора и формулировки темы. Тематика рефератов может быть выбрана исходя из проблемы и темы исследования магистранта, что будет способствовать получению более глубоких и прочных знаний, как по иностранному языку, так и по изучаемой проблематике, либо предложена кафедрой или преподавателем.

После определения темы студент совместно с преподавателем планирует и выполняет следующие этапы работы:

- Отбор литературы по теме работы. В качестве литературы выступают оригинальные источники (статьи их иностранных научных журналов, монографий, книг), которые подбираются самостоятельно или совместно с преподавателем. Традиционно считается, что полноценный реферат должен базироваться на 3–4 монографиях, 2–3 статьях, 1–2 документах [4, С. 13]. Однако количество данных источников может быть сокращено.

- Определение структуры работы, составление плана, обоснование актуальности темы, формулировка цели и задач реферата, определение объекта и предмета исследования.

- Развитие и закрепление навыков реферирования текста во время аудиторной работы на занятиях по иностранному языку, самостоятельная внеаудиторная работа студента, обсуждение результатов работы над текстами, контроль прочитанного.

- Редактирование и оформление текста реферата.

- Защита реферата.

Для развития и закрепления навыков чтения и реферирования текста во время аудиторной работы на занятиях и самостоятельной внеаудиторной работы студенту может быть предложен следующий алгоритм действий:

1. Проводится беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом. Обращается внимание на заголовки, графики, рисунки и т.д.

2. Текст читается вторично более внимательно для ознакомления с общим содержанием и для целостного восприятия. На данном этапе

определяются значения незнакомых слов по контексту и по словарю. Необходимо досконально понять все нюансы содержания, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса и, если необходимо, то пополнить свои знания по этому вопросу из других доступных источников. Известную помощь тут могут оказать различные энциклопедические справочники, специальная литература на родном языке. Специализация референта в определенной области весьма желательна, так как значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

3. Определяется основная тема текста.

4. Проводится смысловой анализ текста с целью выделения абзацев, содержащих информацию, которая подтверждает, раскрывает или уточняет заглавие текста, а следовательно, и основную тему. Абзацы, содержащие информацию по теме, отмечаются знаком (+), где нет существенной информации знаком (-). Абзацы, требующие проведения дополнительного анализа, отмечаются знаком (?). Часто уже сам источник имеет разбивку на главы и разделы.

5. Перечитываются абзацы, вызвавшие трудность в понимании. Если возникает необходимость, делается перевод. После выяснения смысла отрывка он помечается знаком (+) или (-).

6. Распределяется весь материал статьи на три группы по степени его важности: а) выделение наиболее важных сообщений, требующих точного и полного отражения при реферировании текста; б) выделение второстепенной информации, которую следует передать в сокращенном виде; в) выделение малозначительной информации, которую можно опустить.

7. Определяется ключевая мысль каждого абзаца, отмеченного знаком (+), которая записывается с номером абзаца. Таким образом, составляется логический план текста. Желательно все пункты плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль, что и составляет сущность самого реферирования. Главная мысль и доказательства записываются одним или двумя краткими предложениями. Завершив таким образом обработку всех пунктов плана, необходимо сформулировать главную мысль всего первоисточника, если это не сделано самим автором [5].

Кроме того, при подготовке к реферированию текстов могут быть полезны следующие упражнения:

Упражнение 1. Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком.

Упражнение 2. Определите количество фактов, излагаемых в тексте.

Упражнение 3. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно.

Упражнение 4. Изложите основные положения текста в виде плана.

Упражнение 5. Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения.

Упражнение 6. Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений.

Упражнение 7. Опустите все повторы и примеры, кроме фактов (или данных), в которых заключена значимая информация.

Упражнение 8. Используйте лексическое, грамматическое перефразирование.

Упражнение 9. Выделите ключевые слова и фрагменты в каждом отмеченном по степени информативности абзаце.

Упражнение 10. Составьте логический план текста.

При подготовке реферата по специальности на английском языке студенту необходимо знать, что существуют определенные особенности использования лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала. По своей синтаксической структуре английские тексты научного содержания отличаются конструктивной сложностью. Они богаты причастиями, инфинитивными и герундиальными оборотами, личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Поэтому на занятиях преподаватель должен зафиксировать внимание студентов на таких особенностях стиля написания реферата как синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, номинативность, широкое употребление пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов, многоступенчатых сложно-подчиненных предложений, насыщенных терминами и так называемой «общенаучной лексикой». Студентам следует сказать, что использование настоящего времени глагола в реферате дает возможность представить излагаемые сведения как абсолютно объективные. Все перечисленные лексико-синтаксические особенности написания рефератов на английском языке служат одной цели – подчеркнуть объективность излагаемой в них информации [6, С. 478-485.].

При написании реферата на английском языке принято вести изложение как от первого лица (*In this paper I suggest...*), так и от третьего лица. Часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: *it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken*. Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной литературе часто используется нарушение твердого порядка слов (инверсия): *In Table 1 are listed the data obtained. Working under hard conditions were all the early students of this new field of metallurgy*.

Нельзя забывать о выводах: 3–5 строчек в конце каждого вопроса, резюмирующих суть вышесказанного, которые должны стать логическим итогом рассмотренного материала и дать возможность перейти к следующему вопросу [Там же].

Большое внимание следует уделить использованию специальных клише, характерных для жанра реферата и аннотации. Клише – это речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта. В научном изложении имеется ряд подобных речевых стереотипов. Они облегчают процесс

коммуникации, экономят усилия, мыслительную энергию и время референта. Удобная классификация основных клише может быть построена на основе выделения структурных частей реферата – введения, основной части и заключения, в соответствии с которыми клише группируются.

Во **введении** формулируются цель работы и конкретные задачи, которые предстоит решить в соответствии с этой целью. Для написания хорошего введения очень важно умение поставить цель, обосновать необходимость работы над рефератом по конкретной теме и свои подходы к рассматриваемой проблеме [7, С. 83].

Тема работы может быть сообщена при помощи следующих выражений:

The subject (matter) of this course paper is ...The present paper goes (inquires) into / focuses on / deals with...

Цель реферата может быть выражена следующими выражениями:

The aim of this paper is to find some optimal ways of...This paper aims at... Writing this paper there were two / three goals in mind The chief /general aim is...

Во **введении** также необходимо кратко остановиться на характеристике использованной литературы. Для этого могут быть полезны выражения типа:

The books and articles of the following authors constitute the theoretical basis for this work:...

Структура реферата может быть описана следующим образом:

In this paper, I attempt to clarify the relation of To do so, I first present ... then attempt to show that... . In conclusion, ... is considered. The structure of this course paper is as follows. The first part reviews / describes / clarifies / outlines Part 2 (section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that The final part proposes / summarizes / spells out in detail [8, С. 52-53].

В **основной части** реферата раскрывается содержание реферативной работы, которая включает как теоретический, так и практический аспекты исследуемой проблемы. В реферате, как правило, дается обзор литературы по рассматриваемой теме, проводится критический анализ позиций различных авторов, раскрывается методология, история обозначенной проблемы, направления исследований.

Основная часть реферата делится на главы (разделы), пункты и подпункты в соответствии с логической структурой изложения. Главы, разделы и пункты должны иметь заголовки. При этом необходимо, чтобы заголовки точно соответствовали содержанию относящихся к ним текстов. В заголовках нужно по возможности избегать узкоспециальных терминов, сокращений, аббревиатур, формул. Информация в заголовках (подзаголовках) рубрик низшего порядка (например, подпунктов) не должна повторять информацию, содержащуюся в заголовках рубрик высшего порядка [9, С. 26].

Очень важна **заключительная часть** работы. Здесь формулируются общие выводы из всего сказанного, показывается, какие вопросы уда-

лось рассмотреть более-менее полно, какие рассмотрены лишь частично. Намечается область дальнейших исследований. Целесообразно показать, какие аспекты остались нераскрытыми, какие новые вопросы возникают, какие особенности проблемы являются нерешенными, но представляют особую важность для науки. Заключение должно содержать выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении.

При написании **заключения** могут быть использованы следующие фразы:

Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made: ...

I want to end this paper by repeating / stressing / emphasizing / nothing that ...

The obtained results ... can be directly applied to the process of ... [8, С. 56].

Далее приводятся **образцы клише**, которые можно применять для реферирования текстов на английском языке

The article deals with ...

As the title implies the article describes ...

The paper is concerned with...

It is known that...

It should be noted about...

The fact that ... is stressed.

A mention should be made about ...

It is spoken in detail about...

It is reported that ...

The text gives valuable information on...

Much attention is given to...It is shown that...

The following conclusions are drawn...

The paper looks at recent research dealing with...

The main idea of the article is...

It gives a detailed analysis of...

It draws our attention to...

It is stressed that...

The article is of great help to ...

The article is of interest to ...

..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to
Some factors are taken into consideration (account)
The scientists conclude (come to conclusion)
The paper (instrument) is designed for
A brief account is given of
The author refers to ...
Reference is made to
The author gives a review of
There are several solutions of the problem
There is some interesting information in the paperIt is expected (observed) that
It is reported (known, demonstrated) that
It appears (seems, proves) that
It is necessary to introduce
It is impossible to account for
It should be remembered (noted, mentioned)

Реферат должен пройти процедуру публичной защиты. Состав аудитории и время проведения защиты не регламентируется: это может быть специально организованное кафедрой и проводимое по графику мероприятие, практическое занятие группы, на котором могут присутствовать магистранты из других групп, заседание творческой группы, студенческая научно-практическая конференция. Для изложения содержания работы студенту предоставляется 8-10 минут. После выступления студенту задаются вопросы по теме реферата, присутствующие также могут выступать по существу работы. Реферат оценивается по пятибалльной системе.

Опыт работы показывает, что написание реферата на иностранном языке действительно способствует реализации профессиональных интересов студентов, развивает интерес к чтению иностранной литературы по профилю подготовки, вырабатывает навыки самостоятельной работы со справочной литературой. Важность успешного выполнения реферата по дисциплине «Деловой иностранный язык» обуславливается также тем, что эта работа помогает выпускнику магистратуры подготовиться к завершению работы над магистерской диссертацией, так как предполагает использование полученных материалов, как в самом тексте диссертации, так и в написании научных статей.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100 Педагогическое образование (квалификация (степень) «магистр»).
2. Францифоров Ю.В. От реферата к курсовой, от диплома к диссертации: Практическое руководство по подготовке, изложению и защите научных работ. [Текст] / Ю.В. Францифоров, Е.П. Павлова. – М.: Книга сервис, 2004. –128 с.
3. Степанова М.М., Володарская Е.Б. Специфика написания реферата по специальности на английском языке. Методика преподавания // Новое в славянской филологии: сборник статей [Текст]; отв. ред. М.В. Пименова. – Севастополь: Рибэст, 2009. – 614 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 4).

4. Францифоров Ю.В. От реферата к курсовой, от диплома к диссертации: Практическое руководство по подготовке, изложению и защите научных работ. [Текст] / Ю.В. Францифоров, Е.П. Павлова. – М.: Книга сервис, 2004. –128 с.
5. Наумова О. А. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов [Электронный ресурс] / О. А. Наумова, Заголовок с экрана. Режим доступа : http://www.ilingran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/15.pdf
6. Степанова М.М., Володарская Е.Б. Специфика написания реферата по специальности на английском языке. Методика преподавания // Новое в славянской филологии: сборник статей [Текст]; отв. ред. М.В. Пименова. – Севастополь: Рибэст, 2009. – 614 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 4).
7. Басова Е.В. Об обучении реферированию иностранной научной литературы [Текст] / Е.В. Басова // Вопросы методики преподавания в вузе. Выпуск 9. – СПб.: Нестор, 2006. – С. 83-85.
8. Володарская Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов: учеб. Пособие [Текст] / Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009. – 84 с..
9. Басаков М.И. От реферата до дипломной работы. Рекомендации студентам по оформлению текста [Текст] / М.И. Басаков– Ростов-на-Дону: Феникс, 2001. – 64 с.

УДК 378.125:001.89

НАУКОМЕТРИЯ У ДОСЛІДНИЦЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

А.В. Шостак, член-кореспондент АН ВО України

У сучасному науковому середовищі ніхто не наважиться спростувати твердження, що справжнім вченим може вважатися той, чії роботи були оцінені і визнані міжнародною науковою спільнотою. Останнім часом і в Україні для оцінювання результативності науки використовуються показники числа наукових публікацій і їх цитованість. Для того, щоб оцінити якість наукових статей і роботу дослідників у цілому, досить часто використовуються такі наукометричні показники, як індекс цитування вченого і імпакт-фактор журналу. Власне, про це і йдеться у запропонованій нижче статті.

В современной научной среде никто не осмелится опровергнуть утверждение, что настоящим ученым может считаться тот, чьи работы были оценены и признаны международным научным сообществом. В последнее время и в Украине для оценки эффективности науки используются показатели числа научных публикаций и их цитируемость. Для того, чтобы оценить качество научных статей и работу